

22005A0930(01)

30.9.2005

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 254/58

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ**към Споразумението за асоцииране между Европейската икономическа общност и Турция вследствие на разширяването на Европейския съюз**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

оттук нататък наричани за краткост „държавите-членки“, представлявани от Съвета на Европейския съюз, както и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, представлявана от Съвета на Европейския съюз,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ, оттук нататък наричана за краткост „Турция“,

от друга страна

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, ЧЕ:

- (1) Споразумението за асоцииране между Европейската икономическа общност и Турция (оттук нататък наричано за краткост „Споразумението от Анкара“) ⁽¹⁾ бе подписано в Анкара на 12 септември 1963 г. и влезе в сила на 1 декември 1964 г., както и че в същото, чрез Допълнителен протокол, подписан на 30 юни 1973 г. ⁽²⁾, по силата на който същото става приложимо в Дания, Ирландия и Великобритания, са внесени изменения.
- (2) Споразумението от Анкара, след внасянето на съответните изменения, стана приложимо и в Република Гърция, Кралство Испания, Република Австрия, Португалската република, Република Финландия и Кралство Швеция след тяхното присъединяване към Европейската общност.
- (3) Споразумението от Анкара е приложимо в Турция и всички държави-членки на Европейския съюз след разширяването посредством Договора за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз (оттук нататък наричан за краткост „Договор за присъединяване“) ⁽³⁾, подписан в Атина на 16 април 2003 г. и влязъл в сила на 1 май 2004 г.;

РЕШИХА и по-нататък да развият асоциирането в контекста на разширения Съюз,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ И ТЕРИТОРИЯ НА ПРИЛАГАНЕ

Член 1

1. Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република (оттук нататък наричани за краткост „нови държави-членки“) са страни по Споразумението за асоцииране между Европейската икономическа общност и Турция, подписано в Анкара на 12 септември 1963 г., като съответно одобряват и отбелязват, както и останалите държави-членки на Европейската общност, а именно Кралство Белгия, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Холандия, Република Австрия, Португалската република, Република Финландия, Кралство Швеция и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, текстовете на настоящото споразумение, на протоколите и декларациите, приложени към Заключителния акт, подписан на същата дата, както и всички последващи приети изменения, споразумения, протоколи, решения и декларации, които имат отношение към Споразумението от Анкара.

2. Във всички текстове, упоменати в предишния параграф, изразът „Европейската икономическа общност“ или, в съкратен вид, „Общността“, се заменя с изрече „Европейската общност“.

3. Член 29 от Споразумението от Анкара се заменя със следния текст:

„Член 29

Настоящото споразумение се прилага на територията, по отношение на която се прилага Договорът за създаване на

Европейската общност, като се спазват условията, формулирани в посочения договор, както и на територията на Република Турция.“

ИЗТИЧАНЕ НА ДОГОВОРА ЗА ЕОВС И ПРОДУКТИТЕ ОТ ЕОВС

Член 2

Изтичане на договора за ЕОВС

За да вземат предвид неотдавнашните изменения в институционалното развитие в рамките на Европейския съюз, страните се споразумяха, че след изтичането на Договора за създаването на Европейската общност за въглища и стомана (ЕОВС) действащите понастоящем разпоредби в споразуменията и свързаните с него актове в член 1, параграф 1, отнасящи се до Европейската общност за въглища и стомана, се счита, че се отнасят до Европейската общност, която е правопреемник на всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглища и стомана.

Член 3

Правила за произхода

Протокол 1 към Споразумението между Европейската общност за въглища и стомана и Република Турция относно търговията с продукти, включени в Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана ⁽⁴⁾ (оттук нататък наричано за краткост „Споразумението за въглища и стоманени изделия“) се изменя, както следва:

⁽¹⁾ ОВ 217, 29.12.1964 г., стр. 3687.

⁽²⁾ ОВ L 361, 31.12.1977 г., стр. 2.

⁽³⁾ ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 17.

⁽⁴⁾ ОВ L 227, 7.9.1996 г., стр. 3. Споразумение, изменено с Решение № 2/99 на Съвместния комитет (ОВ L 212, 12.8.1999 г., стр. 21).

1. Член 16, параграф 4 се заменя със следното:

„4. Удостоверенията за движение EUR.1, издадени със задна дата, следва задължително да са заверени с едно от следните вписвания:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI“
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ“
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE“
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY“
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI“
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNE“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR“;

2. Член 17, параграф 2 се заменя със следното:

„2. Дубликатът, издаден по този начин, следва задължително да бъде отбелязан с една от следните думи:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“

PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“;

3. Приложение IV се заменя със следното:

„ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Текст на фактурната декларация

Фактурната декларация, текстът на която е даден по-долу, следва задължително да бъде съставена в съответствие с бележките под линия. Бележките под линия не трябва да се цитират.

Вариант на испански език

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

Вариант на чешки език

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

Вариант на датски език

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

Вариант на немски език

Der Ausfühler (Ermächtigter Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Вариант на естонски език

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametii kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Вариант на гръцки език

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτι-μησιακής καταγωγής ... (2).

Вариант на английски език

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

Вариант на френски език

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... (1)] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle... (2).

Вариант на италиански език

Lesportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... (1)] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale... (2).

Вариант на латвийски език

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... (2).

Вариант на литовски език

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

Вариант на унгарски език

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... (2) származásúak.

Вариант на малтийски език

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta'oriġini preferenzjali ... (2)

Вариант на нидерландски език

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Вариант на полски език

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

Вариант на португалски език

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... (1)], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

Вариант на словенски език

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

Вариант на словашки език

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

Вариант на фински език

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2)

Вариант на шведски език

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2)

Вариант на турски език

İşbu belge (gümrük onay No: ... (1)) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli (2) maddeler olduğunu beyan eder.

..... (3) (Място и дата)

..... (4)

(подпис на износителя, в допълнение името на лицето, подписало декларацията, следва задължително да бъде нанесено с четливи букви)“

(1) В случаите, в които фактурната декларация е съставена от одобрен износител по смисъла на значението от член 20 от Протокола, на това място следва задължително да се посочи номера на разрешителното на одобрения износител. В случаите, в които фактурната декларация не е съставена от одобрен износител, думите в скоби се пропускат или мястото се оставя празно.

(2) Да се посочи произходът на продуктите. В случаите, в които фактурната декларация изцяло или частично се отнася за продукти с произход от Сеута или Мелила по смисъла на член 33 от Протокола, износителят следва задължително ясно да ги обозначи в документа, за който се съставя декларацията посредством символа „СМ“.

(3) Тези обозначения могат да се пропуснат, ако информацията се съдържа в самия документ.

(4) Виж член 19, параграф 5 от протокола. В случаите, в които няма изискване износителят да постави своя подпис, освобождаването от подпис е свързано и с освобождаване от посочване името на лицето, подписало документа (*).

(*) Протоколът, на който се позовават настоящите бележки под линия, се отнася за протокол 1 към Споразумението между Европейската общност за въглища и стомана и Република Турция относно търговията с продукти, включени в Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана.

СЕЛСКОСТОПАНСКИ ПРОДУКТИ

Член 4

Правила за произхода

Протокол 3 към Решение № 1/98 на Съвета на асоцииране ЕО—Турция от 25 февруари 1998 г. относно режима на търговия със селскостопански продукти ⁽¹⁾ (оттук нататък наричано за краткост „Решение относно селскостопанските продукти“) се изменя, както следва:

1. Член 16, параграф 4 се заменя със следното:

„4. Удостоверенията за движение EUR.1, издадени със задна дата, следва задължително да са заверени с едно от следните вписвания:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI“
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ“
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE“
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY“
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI“
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNE“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR“;

2. Член 17, параграф 2 се заменя със следното:

„2. Дубликатът, издаден по този начин, следва задължително да бъде отбелязан с една от следните думи:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“

LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“;

3. Приложение IV се заменя със следното:

„ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Текст на фактурната декларация

Фактурната декларация, текстът на която е даден по-долу, следва задължително да бъде съставена в съответствие с бележките под линия. Бележките под линия не трябва да се цитират.

Вариант на испански език

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Вариант на чешки език

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Вариант на датски език

Eksporthøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Вариант на немски език

Der Ausfühler (Ermächtigter Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Вариант на естонски език

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Вариант на гръцки език

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτι-μιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

⁽¹⁾ OB L 86, 20.3.1998 г., стр. 1.

Вариант на английски език

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Вариант на френски език

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle... ⁽²⁾.

Вариант на италиански език

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Вариант на латвийски език

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Вариант на литовски език

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Вариант на унгарски език

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Вариант на малтийски език

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Вариант на нидерландски език

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Вариант на полски език

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Вариант на португалски език

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Вариант на словенски език

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Вариант на словашки език

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Вариант на фински език

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Вариант на шведски език

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Вариант на турски език

İşbu belge (gümrük onay No: ... ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾ (Място и дата)
..... ⁽⁴⁾

(подпис на износителя, в допълнение името на лицето, подписало декларацията, следва задължително да бъде нанесено с четливи букви)⁶

⁽¹⁾ В случаите, в които фактурната декларация е съставена от одобрен износител по смисъла на значението от член 20 от Протокола, на това място следва задължително да се посочи номера на разрешителното на одобрения износител. В случаите, в които фактурната декларация не е съставена от одобрен износител, думите в скоби се пропускат или мястото се оставя празно.

⁽²⁾ Да се посочи произходът на продуктите. В случаите, в които фактурната декларация изцяло или частично се отнася за продукти, произхождащи от Сеута или Мелила по смисъла на член 33 от Протокола, износителят следва задължително ясно да ги обозначи в документа, за който се съставя декларацията посредством символа „СМ“.

⁽³⁾ Тези обозначения могат да се пропуснат, ако информацията се съдържа в самия документ.

⁽⁴⁾ Виж член 19, параграф 5 от Протокола. В случаите, в които няма изискване износителят да постави своя подпис, освобождаването от подпис е свързано и с освобождаване от посочване името на лицето, подписало документа (*).

(*) Протоколът, на който се позовават настоящите бележки под линия, се отнася за протокол 1 към Споразумението между Европейската общност за въглища и стомана и Република Турция относно търговията с продукти, включени в Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана.

Член 5

Приспособяване на тарифните квоти за селскостопански продукти

Разпоредбите за износ в Общността, приложими по отношение на някои селскостопански продукти с произход от Турция, както и разпоредбите за внос в Турция, приложими по отношение на някои селскостопански продукти с произход от Общността, се съгласуват от страните съвместно и методично във възможно най-кратък срок и в съответствие с институционалната рамка на Споразумението от Анкара. При тези действия се спазват надлежно концесиите за търговия и традиционните потоци в търговията със селскостопански продукти, съществуващи между Турция и новите държави-членки.

РАЗПОРЕДБИ ЗА МИТНИЧЕСКИЯ СЪЮЗ

Член 6

Удостоверение за движение А.ТR и административно сътрудничество

1. Надлежно издадените в Турция или в новите държави-членки удостоверения за движение А.ТR се приемат в съответните страни. Разпоредбите за издаване на удостоверенията за движение А.ТR, наред с разпоредбите, отнасящи се до съответното административно сътрудничество, са формулирани в Решение 1/2001 на Комитета за митническо сътрудничество между ЕО и Турция (1).

2. Издадените в съответствие с член 10 от Решение 1/2001 дубликати на удостоверения за движение А.ТR следва задължително да се заверяват с една от следните думи:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“.

3. Издадените в съответствие с опростената процедура съгласно член 11, параграф 6 от Решение 1/2001 удостоверения за движение А.ТR следва задължително да се заверяват с едно от следните вписвания:

(1) ОВ L 98, 7.4.2001 г., стр. 31. Решение, изменено с Решение № 1/2003 (ОВ L 28, 4.2.2003 г., стр. 51).

ES	„PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO“
CS	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP“
DA	„FORENKLET FREMGANGSMÅDE“
DE	„VEREINFACHTES VERFAHREN“
ET	„LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR“
EL	„ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ“
EN	„SIMPLIFIED PROCEDURE“
FR	„PROCÉDURE SIMPLIFIÉE“
IT	„PROCEDURA SEMPLIFICATA“
LV	„VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA“
LT	„SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA“
HU	„EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS“
MT	„PROCEDURA SIMPLIFIKATA“
NL	„VEREENVOUDIGDE REGELING“
PL	„PROCEDURA UPROSZCZONA“
PT	„PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO“
SL	„POENOSTAVLJEN POSTOPEK“
SK	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP“
FI	„YKSINKERTAISTETTU MENETTELY“
SV	„FÖRENKLAT FÖRFARANDE“
TR	„BASITLEŞTİRİLMİŞ İŞLEM“.

4. Издадените със задна дата съгласно член 14 от Решение 1/2001 удостоверения за движение А.ТR следва задължително да се заверяват с едно от следните вписвания:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI“
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ“
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE“
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY“
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI“
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNE“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

Член 7

Стоки с материали от клиента

1. В съответните страни се приема информационна бланка INF 2, издадена надлежно в съответствие с членове 22—26 от Решение 1/2001 на Комитета за митнически съюз между ЕО и Турция, от Турция или новите държави-членки.

2. Дубликатите на информационни бланки INF 2, издадени в съответствие с член 26 от Решение 1/2001, следва задължително да са отбелязани с една от следните думи:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ANTIΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“.

Член 8

Върнати стоки

1. В съответните страни се приема информационна бланка INF 3, издадена надлежно в съответствие с членове 35—41 от Решение 1/2001 на Комитета за митнически съюз между ЕО и Турция, от Турция или новите държави-членки.

2. Дубликатите на информационни бланки INF 3, издадени в съответствие с член 40 от Решение 1/2001, следва задължително да са отбелязани с една от следните думи:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“

ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ANTIΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“.

ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 9

Доказателство за статут съгласно разпоредбите за свободно обращение на промишлени продукти

1. Доказателствата за произход, надлежно издадени или от Турция или от нова държава-членка в рамките на преференциалните търговски споразумения, прилагани помежду им и даващи възможност на Общността за кумулация на произход, въз основа на еднакви правила за произхода и забрана на всякакви отстъпки и премахване на мита върху съответните стоки, се приемат в съответните страни като доказателство за статут съгласно разпоредбите за свободно обращение на промишлени продукти, посочени в Решение № 1/95 на Съвета за асоцииране ЕО-Турция от 22 декември 1995 г. относно изпълнението на заключителната фаза на Митническия съюз ⁽¹⁾, при условие че:

- доказателството за произход и транспортните документи са издадени не по-късно от 30 април 2004 г.;
- доказателството за произход е представено на митническите власти в рамките на четири месечния срок, с начало 1 май 2004 г.

В случаите, в които стоките са били декларирани за внос в Турция или в нова държава-членка преди датата 1 май 2004 г., в рамките на гореспоменатите преференциални търговски споразумения, дадено доказателство за произход, издадено със задна дата и съответстващо на тези споразумения може също да бъде прието, при условие че е представено на митническите власти в срок най-късно до 31 август 2004 г.

⁽¹⁾ ОВ L 35, 13.2.1996 г., стр. 1. Решение, изменено с Решение № 2/1999 (ОВ L 72, 18.3.1999 г., стр. 36).

2. Исканията за последваща проверка на доказателство за произход, упоменати в параграф 1, се приемат от компетентните митнически власти на Турция или на новите държави-членки през период от три години след издаването на съответното доказателство за произход и могат да се внасят от тези власти в течение на тригодишен период, считано от датата на приемане на представеното на тези власти доказателство за произход в подкрепа на декларацията за внос.

Член 10

Доказателство за произход и административно сътрудничество съгласно разпоредбите от преференциалните споразумения относно въглищата, стоманените изделия и селскостопанските продукти ⁽¹⁾

1. Доказателствата за произход, надлежно издадени от Турция или от нова държава-членка в рамките на преференциални споразумения, прилагани помежду им и отнасящи се за продукти, различни от продуктите, упоменати в член 9, се приемат в съответните страни, при условие че:

- a) придобиването на такъв произход предоставя преференциално тарифно условие на базата на преференциалните тарифни мерки, съдържащи се или в Споразумението за въглищата и стоманените изделия, или в Решението относно селскостопанските продукти;
- b) доказателството за произход и транспортните документи са издадени не по-късно от 30 април 2004 г.;
- в) доказателството за произход е представено на митническите власти в рамките на четиримесечния период с начало 1 май 2004 г.

В случаите, в които стоките са били декларирани за внос в Турция или в нова държава-членка преди датата 1 май 2004 г., в рамките на гореспоменатите преференциални търговски споразумения, дадено доказателство за произход, издадено със задна дата и съответстващо на тези споразумения може също да бъде прието, при условие че е представено на митническите власти в срок най-късно до 31 август 2004 г.

2. Турция и новите държави-членки имат правото да задържат разрешителните, с които се дава статут на „одобрени износители“ в рамките на преференциалните споразумения, прилагани помежду им, при условие че:

- a) такава разпоредба е предвидена и в споразуменията, подписани между Турция и Общността преди 1 май 2004 г.; и
- b) одобреният износител прилага действащите правила за произход в съответствие с посоченото споразумение, предвидени или в Протокол 1 към Споразумението за въглищата и стоманените изделия, или в Протокол 3 към Решението относно селскостопанските продукти.

Тези разрешителни се заменят не по-късно от една година след датата на присъединяване с нови разрешителни, издадени в

съответствие с условията или в Протокол 1 към Споразумението за въглищата и стоманените изделия, или в Протокол 3 към Решението относно селскостопанските продукти.

3. Исканията за последваща проверка на доказателство за произход, упоменати в параграф 1, се приемат от компетентните митнически власти на Турция или на новите държави-членки през период от три години след издаването на съответното доказателство за произход и могат да се внасят от тези власти в течение на тригодишен период, считано от датата на приемане на представеното на тези власти доказателство за произход в подкрепа на декларацията за внос.

Член 11

Стоки в движение

1. Разпоредбите за свободно обращение на промишлени продукти, формулирани в Решение № 1/95 на Съвета за асоцииране ЕО—Турция, или преференциалните тарифни условия, предоставени въз основа на преференциалните тарифни мерки, съдържащи се или в Споразумението за въглищата и стоманените изделия, или в Решението относно селскостопанските продукти, могат да се прилагат по отношение на стоките, изнесени от Турция, предназначени за някоя от новите държави-членки, или от някоя от новите държави-членки, предназначени за Турция, които съответстват или на условията за изпълнение разпоредбите за свободно обращение на промишлените продукти, или на разпоредбите или от Протокол 1 към Споразумението за въглищата и стоманените изделия, или от Протокол 3 към Решението относно селскостопанските продукти, и които към датата на присъединяване са или в движение, или се намират на временен склад, в митнически склад или в зона за свободна търговия в Турция или в такава нова държава-членка.

2. В такива случаи се прилагат разпоредбите за свободно обращение на промишлените продукти или преференциални тарифни условия, при условие че на митническите власти на страната вносител, в рамките на четири месеца от датата на присъединяването се представи или доказателство за статут, или доказателство за произход, издадено със задна дата от митническите власти на страната износителка.

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 12

Настоящият протокол представлява неразделна част от Споразумението от Анкара.

Член 13

1. Настоящият протокол се ратифицира или одобрява от страните в съответствие със собствените им процедури.

2. Страните се нотифицират помежду си относно изпълнението на съответните процедури, посочени в параграф 1. Инструментите за ратификация или одобрение се депонират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

⁽¹⁾ Упоменато в Акта за присъединяване от 2003 г., приложение IV № 5, параграфи 3—5 (ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 33).

Член 14

Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за ратификация или одобрение; той се прилага, считано от 1 май 2004 г.

Член 15

Настоящият протокол се съставя в дубликати на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски,

словенски, словашки, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и турски език, като всички текстове са еднакво автентични.

Член 16

Текстът на Споразумението от Анкара, включително приложенията и протоколите, представляващи неразделна част от него, както и Заключителния акт, заедно с Декларациите, приложени към него, се съставя на естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки, словенски, унгарски и чешки език, като тези текстове са автентични, по същия начин както и оригиналният текст. Съветът за асоцииране одобрява тези текстове.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

Brüksel 'de akdedilmiştir,

29/vii/2005

Por los Estados miembros
 Za členské štáty
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía
 Za Tureckou republiku
 For Republikken Tyrkiet
 Für die Republik Türkei
 Türgi Vabariigi nimel
 Για την Τουρκική Δημοκρατία
 For the Republic of Turkey
 Pour la République de Turquie
 Per la Repubblica di Turchia
 Turcijas Republikas vārdā
 Turkijos Respublikos vardu
 A Török Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Turkija
 Voor de Republiek Turkije
 W imieniu Republiki Turcji
 Pela República da Turquia
 Za Tureckú republiku
 Za Republiko Turčijo
 Turkin tasavallan puolesta
 för Republiken Turkiet
 Türkiye Cumhuriyeti adına

